

# Inhalt

---

|   |            |
|---|------------|
| <b>Dank .....</b>   | <b>7</b>   |
| <b>1 Bilder und Biografien des Exils .....</b>  | <b>11</b>  |
| 1.1 Beginn der Spurensuche .....  | 14         |
| 1.2 Die vielen Namen transnationaler Künstlerinnen .....                                      | 18         |
| 1.3 Gekommen, um zu bleiben? .....  | 19         |
| 1.4 Drei Künstlerinnen und tausende Erinnerungsstücke .....                                   | 22         |
| 1.5 Bilder – Rahmen – Exil .....  | 24         |
| 1.6 Kapitelübersicht .....  | 31         |
| <b>2 Aufbruch und Umbruch. Die frühen Schaffensphasen dreier Künstlerinnen in Europa ...</b>  | <b>33</b>  |
| 2.1 Grete Stern: Berlin – Dessau – London .....   | 34         |
| 2.2 Hedwig Schlichter: Wien – Berlin – Paris .....  | 50         |
| 2.3 Irena Dodalová: Prag – Paris – Theresienstadt.....  | 65         |
| 2.4 Punto de partida. Die Abfahrt als Ausgangspunkt.....                                      | 85         |
| <b>3 Von der Einwanderung zum Exil in Argentinien .....</b>                                   | <b>87</b>  |
| 3.1 Die frühe jüdische Einwanderung. Von <i>jüdischen Gauchos</i> und <i>cuentaniks</i> ..... | 88         |
| 3.2 Erfahrungen jüdischer Frauen und ihre kulturellen Repräsentationen.....                   | 93         |
| 3.3 Fliehen vor dem Nationalsozialismus .....   | 99         |
| <b>4 Visuelle Transformationen und kulturelle Übersetzung .....</b>                           | <b>107</b> |
| 4.1 Kulturelle Übersetzung und künstlerische Praxis .....                                     | 108        |
| 4.1.1 Visuelle Übersetzung als inhärente Motivation von Bildern .....                         | 111        |
| 4.1.2 Kulturelle Übersetzung als feministische Handlungsstrategie .....                       | 114        |
| 4.1.3 <i>contact zones</i> als Übersetzungsräume .....  | 116        |
| 4.2 Orte und Medien der Kunstproduktion im Exil.....  | 119        |
| 4.2.1 Grete Stern: Künstlerische Vernetzung von Emigration und Exil .....                     | 120        |
| 4.2.2 Hedy Crilla: Theater des Exils und Exilierte auf der Leinwand .....                     | 126        |
| 4.2.3 Irena Dodal: Isolation des Exils im peronistischen Rampenlicht .....                    | 135        |
| 4.3 Übersetzerinnen des Exils .....   | 143        |

|  |            |
|--|------------|
| 4.3.1 Hedy Crilla: Schauspielunterricht der autobiografischen Referenzen .....                             | 144        |
| 4.3.2 Irena Dodal: Selbstübersetzung im luftleeren Raum .....  | 152        |
| 4.3.3 Grete Stern: (Selbst-)Porträts und Selbstübersetzung im urbanen Kontext .....                        | 162        |
| 4.3.4 Hedy Crilla: Über_setzungsversuche nach Europa .....   | 174        |
| 4.4 Räume vernetzen, aneignen, besetzen! .....   | 179        |
| <b>5 Peronistische WeiblichkeitSENTWÜRFE und feministische Alternativen exilierter Künstlerinnen .....</b> | <b>183</b> |
| 5.1 Die Geburt des Peronismus und der Kampf um Öffentlichkeit .....  | 185        |
| 5.1.1 Die peronistische Kulturpolitik und Bildpropaganda .....   | 188        |
| 5.1.2 Die ambivalente Politisierung der Frau im Peronismus.....  | 191        |
| 5.1.3 Geschlechterbilder in der staatlichen Propaganda.....  | 196        |
| 5.2 Zwischen visuellem Widerstand und künstlerischer Anpassung .....                                       | 200        |
| 5.2.1 Grete Stern: Dystopien der Träume .....  | 200        |
| 5.2.2 Hedy Crilla: Subtile Kritik personifizieren .....  | 223        |
| 5.2.3 Irena Dodal: Widerständiges Begehen und stille Anpassung .....                                       | 243        |
| 5.3 Emanzipatorische Kunst und ihre Handlungsräume .....   | 256        |
| <b>6 Wann endet das Exil?.....</b>   | <b>259</b> |
| 6.1 Grete Stern: Indigenes Gedächtnis als Zukunftsträger .....   | 262        |
| 6.2 Hedy Crilla: Botin zwischen den Zeiten .....   | 268        |
| 6.3 Irena Dodal: Von Hoffnung und Desillusion .....  | 274        |
| 6.4 Positionen und Zugehörigkeiten im Spätwerk - europäisch, argentinisch, jüdisch...? .....               | 279        |
| <b>7 Resümee, oder fünf rückblickende Fragen .....</b>   | <b>283</b> |
| <b>8 Anhang .....</b>  | <b>291</b> |
| 8.1 Abbildungen .....  | 291        |
| 8.2 Literatur .....  | 295        |
| 8.3 Archive .....  | 324        |
| 8.4 Biografische Steckbriefe .....   | 325        |
| <b>Index .....</b>   | <b>329</b> |